

ISSN 1672-9358
CN 31-1937/H



Q K 2 1 2 1 1 0 1

上海翻译

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

2021

第3期 双月刊

- ◎ 翻译的元策略、总策略和分策略
- ◎ 回归中国传统译论的原点
- ◎ 中医药海外传播与译介研究：现状与前瞻（2009-2018）
- ◎ 翻译技术教学中的高阶思维培养
- ◎ 何以为「教」，如何是「宗」？

ISSN 1672-9358



06>

9 771672 935211

万方数据

目 录(总第 158 期)

理论思考

翻译的元策略、总策略和分策略	方梦之	1
回归中国传统译论的原点	陈大亮	7
译文影响下的译者屈从与焦虑探究	王世钰	13

应用探讨

中医药海外传播与译介研究:现状与前瞻(2009 -2018)	管晓红	18
传播学视角下抗战期刊《时与潮》的军事译文研究	罗 天 唐女杰	24
“NP ₁ + of + NP ₂ ”特殊隐喻结构:识解与汉译	栗 霞 王 蓉	29
网络翻译传播中的“改造式翻译”:青年网络亚文化的视角	邹常勇 朱湘军	34

翻译教育

翻译技术教学中的高阶思维培养	程 维 魏子杭	39
翻译技术背景下英语教师信念探究	由建伟 李明明 史 岚	44

文化译研

多模态视域下中国原创图画书英译探赜	王治国 储银娟	50
中华传统思想文化术语英译的对外传播研究	蒙 岚	56
基于语料库的《论语》英译本翻译风格比较研究 ——以辜鸿铭和亚瑟·威利两译本为例	吕鹏飞 陈道胜	61
《论语》在韩国的译介论考	任晓丽	66

译家研究

丁文江的科技典籍译介活动钩沉	王烟滕 梁林歆	70
矛盾的文学转译观探究	刘金龙 高云柱	75

翻译与中国近代知识话语

明末科学近代化的尝试:王徵与邓玉函《奇器图说》编译考	黄立波	81
何以为“教”,如何是“宗”? ——作为中国神圣心态译解的宗教学研究	李向平 张建民	88

English Abstracts of Major Papers		94
---	--	----

会讯	封三 封四	
----------	-------	--

Shanghai Journal of Translators

Number 3 (Serial No. 158) June, 2021

Contents

Meta-Strategies, General Strategies and Special Strategies of Translation	FANG Meng-zhi(1)
Return to the Origin of the Traditional Translation Theory in China	CHEN Da-liang(7)
On the Dilemma of the Follow-up Translator	WANG Shi-yu(13)
A Review of the Dissemination of TCM Abroad (2009—2018)	ZI Xiao-hong(18)
Military Translation on <i>Time and Tide</i>	LUO Tian & TANG Nyu-jie(24)
Cognitive Motivation and Translation of Special Metaphorical Structures “NP ₁ + of + NP ₂ ”	LI Xia & WANG Rong(29)
On the Phenomenon of Youth Cyber Subculture Translation	ZOU Chang-yong & ZHU Xiang-jun(34)
High Order Thinking Skills in Translation Technology Teaching	CHENG Wei & WEI Zi-hang(39)
The Role of Beliefs in Teaching Translation Technology	YOU Jian-wei, LI Ming-ming & SHI Lan(44)
On the Multimodal English Renditions of Chinese Picture Books	WANG Zhi-guo & CHU Yin-juan(50)
Thoughts on Rendering the Terms Properly of Traditional Chinese Ideas and Culture	MENG Lan(56)
A Corpus-Based Comparative Study of the Translation Styles of <i>The Analects</i> ——Taking Its Two Translations for Example	LYU Peng-fei & CHEN Dao-sheng(61)
Translation and Introduction of <i>The Analects</i> in Korea	REN Xiao-li(66)
V. K. Ting's Contribution to the Translation of Chinese Scientific Classics	WANG Yan-meng & LIANG Lin-xin(70)
A Study on Mao Dun's Outlooks of Indirect Translation	LIU Jin-long & GAO Yun-zhu(75)
Translation and Scientific Modernity in 17 th China: A Case Study	HUANG Li-bo(81)
What is Creed and How to Become Sect: A Religious Study of Understanding the Mentality in Sacred Sphere	LI Xiang-ping & ZHANG Jian-min(88)

第九届全国应用翻译研讨会

第二号通知(修订版)

为了促进新形势下的应用翻译研究,培养高素质应用型翻译人才,推动国际文化传播和翻译理论创新,中国翻译协会与上海市科技翻译学会将于2021年11月19日至21日在上海大学举办“第九届全国应用翻译研讨会”。本届研讨会由上海大学外国语学院和《上海翻译》编辑部策划、承办,《中国翻译》编辑部、上海外语教育出版社、复旦大学出版社等协办。会议将特邀该领域的著名教授、专家做主旨发言,诚邀全国高等学校、科研院所、翻译领域的专家、学者以文会友,参会研讨。

一、会议主题:“百年未遇新情势下的应用翻译研究”

会议议题:(1)我国应用翻译研究的历程、现状分析与前景展望;(2)应用翻译史研究;(3)人工智能、大数据等的发展如何赋能应用翻译;(4)应用翻译人才拔擢与培养面临的新挑战与对策;(5)翻译教育与教学如何适应新时代、新情势;(6)抗击新冠肺炎疫情对应用翻译及其研究带来的启示;(7)应用翻译研究能为讲好中国故事做什么贡献;(8)应用型文本翻译理论与实践创新研究;(9)应用翻译批评;(10)中国文化外译研究。

二、会议日程及安排:2021年11月19日(周五)12:00—18:00在上海大学宝山校区乐乎楼1楼大厅报到(交通:地铁7号线上海大学站2号出口;地址:上海市宝山区锦秋路716号,从学校北门进入)

11月20日(周六)全天(08:00—12:00,13:30—18:00)、11月21日(周日)上午(08:00—12:00)开会,地点:上海大学乐乎楼。11月21日(周日)下午离会。

三、摘要提交:请于2021年8月15日前将参会论文摘要(350字左右)与回执以附件方式发送至邮箱。邮件主题为:第九届+作者姓名+论文名称。经组委会评审后,上海大学外国语学院将发送正式参会邀请函。

四、会务费:本次会议的会务费为900元(学生凭学生证减半),交通、住宿费用自理。正式会议通知(盖章纸质版)可在会议报到时领取。

五、友情提醒:发言内容请紧扣本次会议主题。组委会届时将组织专家评选出优秀论文,分别于2021年《上海翻译》第五期专刊及其他期目刊载。

会议将根据疫情形势及上海市疫情防控要求,以线下或线上线下相结合的形式举办,具体开展形式另行通知。

联系人:马老师,13916036035;喻老师,13861834313

会议联系邮箱:dijiujieshu@126.com

第九届全国应用翻译研讨会组委会

上海大学外国语学院(代章)

2021年5月26日

第九届全国应用翻译研讨会回执

姓 名		性别		职称/职务		手机	
单 位						电邮	
通讯地址						邮编	
论文题目(中英文)							